

УДК 81'33

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН» В РАМКАХ КОГНИТИВНОГО ТЕРМИНОВЕДЕНИЯ

Федюченко Л. Г.

Тюменский государственный университет

625003, г. Тюмень, ул. Володарского, д. 6, Российская Федерация

Аннотация. Данная статья нацелена на изучение различных определений понятия «термин», которые формулируются в рамках когнитивно-дискурсивного направления современного терминоведения (когнитивного терминоведения). В работе представлены результаты анализа научных статей, которые были опубликованы за период 2013–2018 гг. в электронной научной библиотеке *eLIBRARY.ru*, тематика которых касается обозначенной выше проблемы. Цель практического исследования – выявить когнитивные характеристики термина, которые разные авторы используют в процессе формулирования дефиниций понятия «термин». В результате проведённого исследования автор делает вывод, что в рамках когнитивного терминоведения отсутствует универсальное определение понятия «термин», однако можно сформулировать ряд его когнитивных характеристик: термин рассматривается как структура специального знания и как многоуровневая полифункциональная единица мыслительного процесса специалиста. Статья адресована терминологам, занимающимся теорией термина.

Ключевые слова: когнитивное терминоведение, термин, дефиниция, природа термина, терминология.

TERM DEFINITION FOR THE PURPOSE OF COGNITIVE TERMINOLOGY

L. Fedyuchenko

University of Tyumen

6 ulitsa Volodarskogo, Tyumen 625003, Russian Federation

Abstract. The article concerns an actual problem of terminology – the term definition and considers this problem in the framework of Cognitive Terminology. The author presents results of the analysis of scientific articles on the above problem that were published in 2013–2018 on *elibrary.ru* – the electronic scientific library. The practical study is aimed at identifying the cognitive characteristics of the term, which several authors use formulating definitions of the term. In the course of the study, the author concludes that within the framework of Cognitive Terminology there is no a universal term definition, however, it is possible to formulate a number of cognitive characteristics of the term: the term is viewed as a structure of special knowledge and as a multi-level multifunctional unit of the specialist's mental process. The article is intended to be used by the terminologists.

Keywords: cognitive terminology, term, definition, term's nature, terminology.

Общеизвестно, что термин – единица языка для специальных целей (LSP – language for specific purposes), которую чаще всего используют профессионалы в определённой области знаний, выражая таким образом некую специальную информацию о предметах и явлениях окружающей нас действительности. Данное ограничение в сфере употребления, как отмечает Памела Фабер (Pamela Faber), не мешает учёным разных областей науки уделять пристальное внимание терминам, обозначая «концепты специальных знаний», изучению их структуры и переводу [10, p. 6].

При этом специалисты отдельных технических областей чаще всего воспринимают термин как единицу общения или способ передачи специальной информации. Лингвисты же рассматривают термин прежде всего как лексическую единицу, по отношению к которой приписываются различные характеристики и функции, а также формулируются разнообразные определения. О. Г. Попова отмечает, что «в современных терминоведческих исследованиях подчёркивается сложная (неоднородная, многослойная) структура термина, предполагающая многогранность и многоаспектность терминологического анализа» [7, с. 75].

Однако, несмотря на то, что лингвисты изучают термины уже достаточно давно (начиная со времён Аристотеля), до сих пор не существует какого-либо универсального определения понятия «термин». В качестве объяснения данного парадокса приводится несколько причин. Во-первых, учёные отмечают многозначность и многоаспектность данного понятия. Например, Т. В. Лукоянова говорит о

том, что «разнообразие определений термина объясняется тем, что многоаспектным понятием “термин” оперируют в настоящее время более десятка наук и научных дисциплин. И каждая наука стремится выделить в термине те признаки, которые существенны с их точки зрения» [5].

Во-вторых, не все учёные, занимающиеся исследованиями природы термина, определяют само понятие «термин», в некоторых работах авторы ограничиваются лишь описанием отдельных его свойств без чёткой дефиниции. Данную проблему выделяет С. Д. Шелов: «далеко не во всех работах, обсуждающих терминологические темы, предлагается дефиниция понятия ‘термин’ (в каком-либо естественном смысле слова ‘дефиниция’), даже если они активно комментируют определения своих коллег» [9, с. 795].

В-третьих, отсутствие универсальной дефиниции термина объясняется разнообразием подходов к его определению – так, выделяются философский, исторический, логический, филологический, диахронический, технический и прочие подходы. Таким образом, чем больше подходов и научных направлений, тем меньше шансов на формулировку некой единой дефиниции.

В данной статье мы не будем рассматривать всё разнообразие подходов и трактовок понятия «термин», а остановимся на изучении дефиниций только тех авторов, которые проводят исследования в рамках когнитивного терминоведения. Следовательно, цель данной работы – провести анализ дефиниций понятия «термин» с точки зрения когнитивного терминоведения и выявить когнитивные характеристики термина.

Прежде всего остановимся на характеристике когнитивного терминоведения, которое является относительно новым направлением современной лингвистики.

Когнитивное терминоведение получило своё развитие благодаря возникновению когнитивной лингвистики, основная задача которой – объяснить принципы обработки естественного языка и функции человека в языковом пространстве. Когнитивная лингвистика нацелена на исследование процессов познания человеком окружающей реальности и описание структур человеческого знания. Как отмечает С. А. Питина, «центральной проблемой когнитивной лингвистики является изучение отношения в цепочке “разум – язык – репрезентация – концептуализация – категоризация – восприятие”, а основная задача состоит в объяснении механизма обработки естественного языка, построении модели его понимания» [6, с. 36].

Схожую точку зрения высказывает и Е. С. Закирова: «когнитивная лингвистика представляет собой языковедческое направление, в рамках которого язык рассматривается как общий когнитивный механизм. Основная задача данного научного направления – через язык изучить механизмы мыслительной деятельности человека: процессы познания, переработки и хранения знаний. Тем самым, когнитивная лингвистика позволяет по-новому взглянуть на язык и делает возможным его изучение в многообразных связях с человеком, его мышлением и интеллектом» [3, с. 27–28].

Поскольку современная лингвистика характеризуется доминированием антропоцентрической парадигмы, ин-

терес терминоведов к данному направлению вполне оправдан. Как отмечает Т. В. Лукоянова, «активное внедрение когнитивного подхода в терминоведении было обусловлено связью терминологических исследований с науками о мышлении, а точнее, с “расцветом” лингвоантропологического комплексного подхода к языку, в связи с чем любой фрагмент языковой картины мира рассматривается в его взаимосвязи с языковым образом человека» [5]. Сам термин «когнитивное терминоведение» впервые был использован С. В. Гриневым в «Историческом систематизированном словаре терминов терминоведения».

В зарубежной лингвистике используется термин *Cognitive-based Terminology Theories*, и, в отличие от отечественных учёных, западные авторы выделяют несколько направлений: социокогнитивное терминоведение (*Sociocognitive Terminology* – Теммерман [15]), фреймовое терминоведение (*Frame-based Terminology* – см. работы: П. Фабер [11], П. Фабер, М. Линарес, В. Экспозито [12]; П. Фабер, Л. Аразуз, П. Веласко, Реймерик [13]) и др. При этом зарубежные авторы говорят о том, что такие теории возникли в основном в контексте перевода, а исследователи нацелены на изучение функций термина в различных текстах и дискурсах, при этом они активно интегрируют идеи когнитивной лингвистики и психологии для описания категориальных структур и концептов. Такое понимание когнитивного терминоведения сближает их с отечественными учёными, которые отмечают интерес данного направления к исследованию алгоритмов работы человеческого мозга в процессе извле-

чения и усвоения информации о мире: «В терминоведении это становится важным, так как при структурировании концепта, содержащего в себе тот или иной термин, появляется возможность прогнозировать возникновение новых единиц или возможность более осмысленного их создания» [3, с. 29].

Некоторые российские учёные, рассуждая о принципах когнитивного терминоведения, говорят о том, что данное направление базируется на традиционных направлениях лингвистики, тем самым как бы дополняя уже имеющиеся знания о термине. Например, Е. Н. Азначева отмечает следующее: «лингвокогнитивные исследования профессионального сознания и профессиональной коммуникации являются логическим продолжением научных трудов в области терминоведения, ономазиологии и структурно-семантического анализа докогнитивного периода, но имеют не описательный, а объяснительный характер» [1, с. 19].

В отечественной школе когнитивного терминоведения выделяется ряд основных направлений его развития. Очень подробно о них пишет Е. И. Голованова в своей статье «Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития», выделяя семь «важнейших идей терминоведения, которые сформировались под влиянием когнитивных теорий». В числе этих идей называется «отказ от преимущественно рационально-логической трактовки термина» [2, с. 14], т. е. тем самым автор обуславливает необходимость формулировки нового понимания / определения понятия «термин». Формулировка нового понимания тер-

мина возможна с учётом междисциплинарного характера когнитивного терминоведения, поскольку междисциплинарный подход в изучении интегрального знания является на данный момент наиболее перспективным в лингвокогнитивных исследованиях, включая и терминоведение, о чём говорят ведущие учёные в области когнитивного терминоведения (например: Л. А. Манерко [14], В. Ф. Новодранова, Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова и др.).

Таким образом, вслед за С. П. Хижняк мы можем охарактеризовать когнитивное терминоведение как «направление, призванное исследовать более глобальную сущность, чем терминологическая система и терминологическое поле, – концептуальную научную картину мира, в чём как раз и заключается возможный путь дальнейшего развития общей теории термина. Такой подход действительно способен дополнить и углубить функциональную характеристику терминологичности языкового знака» [8, с. 98]. При этом необходимо отметить динамический характер когнитивного терминоведения, поскольку когнитивный подход «позволяет объяснить возникновение и эволюцию специальных понятий, выявить причины и механизмы динамических процессов в профессиональной номинации, обусловить их меняющимися когнитивно-коммуникативными потребностями ученых» [4, с. 205].

Далее обратимся к анализу дефиниций термина, которые различные исследователи дают в своих статьях, посвящённых проблеме выявления и описания когнитивных характеристик термина.

В самом начале необходимо сделать уточнение: мы не стремились представить в данной статье полномасштабный обзор абсолютно всех имеющихся определений понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения, и поэтому наш материал исследования не претендует на полноту обзора.

В начале исследования мы задали следующие параметры поиска и отбора материала: 1) научные статьи, представленные в свободном доступе в научной электронной библиотеке *eLIBRARY.ru*; 2) статьи, опубликованные за последние шесть лет: 2013–2018 гг.; 3) статьи, в которых были указаны ключевые термины: «когнитивное терминоведение», «дефиниция термина». В результате отбора мы получили 213 публикаций, соответствующих всем заданным параметрам поиска.

Далее мы проанализировали содержание каждой публикации и распределили все статьи по четырём следующим группам:

1) статьи с авторским определением понятия «термин» (7,9%);

2) статьи, в которых анализируются определения, данные другими учёными (12,2%);

3) статьи, в которых не даются какие-либо определения термина (27,2%);

4) статьи, содержание которых не относится к проблеме определения термина (52,5%).

Как видно, процент статей (указан в скобках после каждой группы), в которых авторы, рассуждая о когнитивных характеристиках термина, формулируют свои собственные дефиниции данного понятия, недостаточно высок. Мы полагаем, что в числе причин, объясняющих данный факт,

могут быть следующие: 1) полипарадигмальный характер когнитивного терминоведения, который вносит некий «хаос» в трактовку основных понятий; 2) отсутствие чётких критериев разграничения терминов и нетерминов; 3) отсутствие собственных методов исследования терминов с позиций когнитивной парадигмы.

На следующем этапе исследования мы провели анализ всех 16 авторских дефиниций термина, которые учёные приводили в статьях без учёта уже имеющихся определений. Большинство авторов (50%) определяют термин как некую единицу (единица дискурса, профессионального / научного / специального знания, мыслительного процесса, лексическая единица). При этом следует отметить, что в подобного рода дефинициях термин определяется не только как единица, но и как результат мыслительного процесса, т. е. два определяющих понятия, «единица» и «результат», расцениваются как синонимы и взаимозаменяющие характеристики термина. Вторая группа авторов (18,7%) определяет термин широко – как модель / базу / динамическое явление; третья группа (18,7) определяет термин как структуру профессиональных / специальных знаний. Далее мы уже не можем говорить о группах авторов, т. к. из отобранных дефиниций мы выделили две, в одной (6,8%) из которых термин определяется через понятия когнитивной лингвистики – «квант когниции», а во второй даётся традиционное определение термину – «слово или словосочетание специального языка». Таким образом, мы пришли к выводу, что говорить о сугубо когнитивном определении термина пока рано, авторы только делают попытки опреде-

лить данное понятие, пытаясь сочетать уже имеющиеся данные классического терминоведения с базовыми понятиями когнитивной лингвистики.

В заключение хотелось бы отметить следующее. Изучив различные трактования понятия «термин», мы можем отметить, что когнитивные характеристики термина тесно связаны со структурой того специального знания, которое он отражает. В свою очередь, специальное знание формируется в процессе когнитивной деятельности специалистов в виде различных мо-

делей, концептов и информационных баз. В рамках подобных структур термин выступает неким средством хранения знания и одновременно средством общения специалистов. В связи с этим можно говорить о том, что когнитивное терминоведение позволяет рассматривать термин как сложную многоуровневую полифункциональную единицу мыслительного процесса специалиста, основная функция которой – структурирование специального знания.

Статья поступила в редакцию 04.02.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Азачеева Е. Н. Некоторые аспекты лингвокогнитивного изучения профессионального сознания // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 18–23.
2. Голованова Е. И. Когнитивное терминоведение: проблематика, инструментарий, направления и перспективы развития // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 13–17.
3. Закирова Е. С., Швецова Е. В. Анализ термина с позиции когнитивного подхода // Известия Московского государственного технического университета МАМИ. 2013. Т. 6. № 1 (15). С. 27–31.
4. Кухно И. Ю. Коммуникативно-прагматический и когнитивный аспекты изучения термина // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. № 2. С. 204–207.
5. Лукоянова Т. В. Причины разнообразия определений понятия «термин» // Ученые записки: электронный научный журнал Курского государственного университета. 2014. № 2 (30). URL: <http://scientific-notes.ru/index.php?page=6&new=35> (дата обращения: 12.12.2018).
6. Питина С. А. Когнитивная лингвистика и смежные лингвистические науки о взаимодействии языка и мышления // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 35–37.
7. Попова О. Г. Экономическая терминология в средствах массовой информации // Филологическая регионалистика. 2013. № 1 (9). С. 75–77.
8. Хижняк С. П. Когнитивное и традиционное терминоведение // Русский язык и литература в образовательном процессе: материалы Международной научно-практической конференции, Саратов, 1 декабря 2016 г. Саратов: МарК, 2016. С. 94–100.
9. Шелов С. Д. Еще раз об определении понятия «термин» // Вестник Нижегородского университета имени Н. И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 795–799.
10. Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language / ed. P. A. Faber. Berlin, Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co, 2012. 307 p.
11. Faber P. Frames as a Framework for Terminology // Handbook of Terminology. Vol. 1. / eds. H. Kockaert, F. Steurs. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014, pp. 14–33.

12. Faber P., Márquez Linares C., Vega Exposito M. Framing terminology: a process-oriented approach // *Meta: Translators' Journal*: [сайт]. 2005. Vol. 50. No. 4. URL: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n4-meta1024/019916ar> (дата обращения: 12.12.2018).
13. Faber P., Leyn Arauz P., Prieto Velasco J. A., Reimerink A. Linking images and words: the description of specialized concepts // *International Journal of Lexicography*. 2007. Vol. 20. Iss. 1. P. 39–65.
14. Manerko L. Cognitive Terminology Studies and their Interdisciplinary Methodology // *Interdisciplinary knowledge-making: Challenges for LSP research: 21st conference on Languages for specific purposes, June 28–30, 2017: abstracts*. Bergen: Norwegian School of Economics, Publishing House Norway, 2017. P. 109.
15. Temmerman R. Sociocultural situatedness of terminology in the life sciences: The history of splicing // *Body, Language and Mind*. Vol II. / eds. J. Zlatev, T. Ziemke, R. Frank, R. Dirven. Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. P. 327–360.

REFERENCES

1. Aznacheeva E. N. [Some Aspects of Lingua-cognitive Research of Professional Consciousness]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2013, no. 24 (315), pp. 18–23.
2. Golovanova E. I. [Cognitive Terminology: Issues, Tools, Trends and Prospects]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2013, no. 24 (315), pp. 13–17.
3. Zakirova E. S., Shvetsova E. V. [Analysis of the term from the position of the cognitive approach]. In: *Izvestiya Moskovskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta MAMI* [Izvestiya MGTU “MAMI”], 2013, vol. 6, no. 1(15), pp. 27–31.
4. Kukhno I. Yu. [Communicative-pragmatic and cognitive aspects of the study of the term]. In: *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriya, pedagogika, filologiya* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2016, no. 2, pp. 204–207.
5. Lukyanova T. V. [The causes of the diversity of definitions of “term”]. In: *Uchenye zapiski. elektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific Notes: The online academic journal of Kursk State University], 2014, no. 2 (30). Available at: <http://scientific-notes.ru/index.php?page=6&new=35> (accessed: 12.12.2018).
6. Pitina S. A. [Cognitive Linguistics and Related Sciences on Language and Thought Interaction]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [CSU Bulletin], 2013, no. 24 (315), pp. 35–37.
7. Popova O. G. [Economic terminology in mass-media]. In: *Filologicheskaya regionalistika* [Philological Regionalistics], 2013, no. 1 (9), pp. 75–77.
8. Khizhnyak S. P. [Cognitive and traditional studies in terminology]. In: *Russkii yazyk i literatura v obrazovatel'nom protsesse: materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Saratov, 1 dekabrya 2016 g.* [Russian language and literature in the educational process: materials of international scientific-practical conference, Saratov, December 1st, 2016]. Saratov, MarK Publ., 2016, pp. 94–100.
9. Shelov S. D. [The definition of «term» revisited]. In: *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta imeni N. I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod], 2010, no. 4 (2), pp. 795–799.
10. Faber P. A., ed. *Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlin, Boston, Walter de Gruyter GmbH & Co Publ., 2012. 307 p.
11. Faber P. Frames as a Framework for Terminology. In: Kockaert H., Steurs F., eds. *Handbook of Terminology. Vol. 1*. Amsterdam, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2014. pp. 14–33.

12. Faber P., Márquez Linares C., Vega Exposito M. Framing terminology: a process-oriented approach. In: *Meta: Translators' Journal*, 2005, vol. 50, no. 4. Available at: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2005-v50-n4-meta1024/019916ar> (accessed: 12.12.2018).
13. Faber P., Leyn Arauz P., Prieto Velasco J. A., Reimerink A. Linking images and words: the description of specialized concepts. In: *International Journal of Lexicography*, 2007, vol. 20, iss. 1, pp. 39–65.
14. Manerko L. Cognitive Terminology Studies and their Interdisciplinary Methodology. In: *Interdisciplinary knowledge-making: Challenges for LSP research: 21st conference on Languages for specific purposes: June 28–30th*. Bergen, Norwegian School of Economics, Publishing House Norway, 2017. pp. 109.
15. Temmerman R. Sociocultural situatedness of terminology in the life sciences: The history of splicing. In: Zlatev J., Ziemke T., Frank R., Dirven R., eds. *Body, Language and Mind. Vol II*. Berlin, Mouton de Gruyter Publ., 2006, pp. 327–360.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Федюченко Лариса Григорьевна – кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры английской филологии и перевода Института социально-гуманитарных наук Тюменского государственного университета;
e-mail: lfedyuchenko@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Larisa G. Fedyuchenko – PhD in Philological Sciences, Associate Professor, degree-seeking candidate at the Department of English Philology and Translation at the Institute of Social Sciences and Humanities, University of Tyumen;
e-mail: lfedyuchenko@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Федюченко Л. Г. Определение понятия «термин» в рамках когнитивного терминоведения // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 3. С. 29–36.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36

FOR CITATION

Fedyuchenko L. G. Term definition for the purpose of cognitive terminology. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 3, pp. 29–36.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-3-29-36